

ÍNDICE

PRÓLOGO	21
INTRODUCCIÓN	23
PARTE I. VIDA Y OBRAS DE MARÍA ANTONIA GUTIÉRREZ BUENO Y AHOIZ	27
1. Introducción: la mujer en la traducción	27
2. Biografía de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz	36
2.1. Nacimiento y niñez.....	36
2.2. Matrimonio y viudez.....	37
2.3. Acceso a la Biblioteca Nacional de España.....	44
2.4. Adulterez y vejez.....	53
3. Obras de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz	62
3.1. Traducciones publicadas entre 1800-1804.....	62
3.2. Traducciones publicadas en 1832.....	67
3.2.1. Obra histórico-biográfica publicada en 1835.....	70
PARTE II: ESTUDIO ANALÍTICO DE LAS TRADUCCIONES DE MARÍA ANTONIA GUTIÉRREZ BUENO Y AHOIZ	77
4. Introducción a la traducción científico-técnica en el siglo XIX	77
4.1. Apuntes sobre la historia de la traducción en clave femenina.....	78
4.2. Transmisión franco-española de la ciencia y la técnica.....	86
4.3. Terminología científica: tradición e innovación.....	102
5. Cuestiones preliminares de corte analítico	108
5.1. Perspectivas y enfoques sobre los estudios historiográficos.....	109
5.2. Metodología de análisis traductológico.....	116
5.3. Instrumento analítico.....	120
6. Análisis traductológico	126
6.1. Análisis de las traducciones de la primera etapa (1800-1804).....	126
6.2. Análisis de las traducciones de la segunda etapa (1832).....	132
CONSIDERACIONES FINALES	141
BIBLIOGRAFÍA	145
Fuentes primarias	145
Fuentes secundarias	150